

**Universidad Mayor de San Simón**

PROEIB Andes UMSS

**Pautas para escribir el quechua normalizado**

**Rumi Kancha**

**Cochabamba, 2014**

Introducción a la producción de textos escritos en quechua normalizado

en el marco del ILC-Cochabamba

y para profesores del quechua como primera y segunda lenguas

**Resumen**

En este breve escrito se presenta los principios de la escritura normalizada del quechua, con ejemplos de la escritura y pautas para la producción de textos.

## Introducción

En nuestro país, con algunas excepciones, la enseñanza escolarizada desde hace más o menos un siglo, se ha realizado en castellano, ignorando que muchos niños, especialmente en las áreas rurales, hablaban una lengua indígena. Dicho de otro modo, la alfabetización se realizó en castellano: los niños aprendieron la ortografía del castellano, las relaciones entre un sistema de escritura y la pronunciación de los sonidos del castellano. En consecuencia, los hablantes de lenguas indígenas no aprendieron a leer ni a escribir en su lengua, sino en castellano.

La escritura, como representación del sistema de sonidos, puede variar de lengua a lengua; aunque por razones históricas, actualmente, la tendencia es utilizar el mismo alfabeto, que viene de alpha + beta, las dos primeras letras de griego, (o más exactamente, las letras del alfabeto romano < etrusco < griego < fenicio). El sistema alfabético representa las unidades de sonido de la lengua (los fonemas); es decir, los sonidos que sirven para distinguir una palabra de otra. Por ejemplo, en castellano es necesario distinguir /p/ de /b/, pues *pata* no es lo mismo que *bata*. En quechua, **chiqchi** significa ‘sonriente’, pero **ch’iqchi** es ‘gris’. En este caso, la /ch/ es diferente de /ch’/. Entonces, para cada unidad de sonido se utiliza solo una letra. Por convenciones y desarrollo histórico pueden producirse variaciones, se pueden utilizar dos o más letras para representar una misma unidad de sonido, pero al final se va consolidando un sistema ortográfico propio.

Con respecto a la escritura del quechua, conviene aclarar que se escribe desde los tiempos coloniales, incluso hubo una escritura colonial estandarizada (Standard Colonial Quechua, del quechua de Cuzco, utilizado para propósitos coloniales y litúrgicos

(Durston, 2007)). A mediados del siglo XX, con aporte de los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano en una reunión del Instituto Indigenista Interamericano en La Paz (1954) se propone un alfabeto diseñado para facilitar el tránsito al castellano. Este alfabeto posteriormente es oficializado tanto en Perú (Resolución Ministerial Nro 068-87-ED del II de febrero de 1987 (AMLQ, 2005)) como en Bolivia (Decreto Ley No. 03820 del 1 de septiembre de 1954 (Layme, 2012)). Entre otras características, incluía cinco vocales, la jota y la doble jota para la k y la q en posición final de sílaba. Luego, desde 1966, incursiona la lingüística descriptiva (INEL) y se proponen alfabetos para el quechua y el aimara, pero de acuerdo a la estructura fonológica de estas lenguas. En resumen, en las décadas del 70 y 80 proliferan los alfabetos y las discusiones acerca de la manera correcta de escribir estas lenguas. Se hacen reuniones para unificar los alfabetos, pero la diversidad de propuestas continúa hasta más o menos 1984, cuando se aprueba el Alfabeto Único. A partir de entonces, el alfabeto se va consolidando y se va desarrollando la escritura normalizada del quechua. Esta escritura se utilizó en la implementación de la EIB y poco a poco también fue adoptado por la Academia de la Lengua Quechua, por las universidades, por estudiantes y escritores en lengua quechua.

#### **NORMALIZACIÓN**

En algunos contextos, la ‘normalización’ se concibe como algo negativo. Por ejemplo, sobre el establecimiento de la educación formal en Brasil, la crítica es que establece la exclusión.

De lo anterior, se obtiene que las instituciones educativas que surgieron con la cultura moderna involucran la exclusión social. El objetivo de esas instituciones es “singularizar”, “normalizar” para excluir a los individuos que no se ajustaban a ese modelo naturalista de hombre. (Soeterik, 2010)

Según la cita, se critica a la institución educativa porque tiene por objetivos: ‘normalizar y singularizar’. La normalización, así, se concibe como una mala palabra, como un proceso al cual son sometidos los estudiantes y después del cual emergen ‘igualitos’. Entraron diferentes y salieron igualitos. Obviamente, una ‘normalización’ de este tipo no sería deseable, quién quiere ser ‘igualito’ que el otro, y la otra. Pero esta propuesta de normalización es utópica, no se puede conseguir.

El concepto de normalización lingüística, para algunos autores tiene una connotación similar. Sin embargo, en nuestro caso (v.gr. la normalización de la escritura) hay que aclarar de qué se trata, y por qué se propone escribir de una sola manera. En forma breve, la lengua oral varía en el tiempo y el espacio, incluso en sus unidades de sonido que diferencian palabras; pero no se puede publicar libros, periódicos u otros escritos con diversas escrituras, pues sería bastante confuso y prohibitivo económicamente. Entonces se procede a la normalización del alfabeto y la escritura (repetimos, el habla mantiene su diversidad), pero la escritura está unificada.

La normalización del alfabeto y de la escritura de las palabras se realiza en base al estudio de las variantes regionales y la evolución histórica de la lengua. La normalización no depende del consenso de una reunión sino más bien del espíritu de la lengua; es decir, de sus características fonológicas, morfológicas, de sus variantes regionales y de su evolución histórica.

La escritura normalizada promueve la unidad del pueblo quechua.

## **Oralidad vs Escritura**

Primero, diferenciaremos la oralidad de la escritura. Aunque en ambos casos se trata de la expresión de las ideas (oralmente o por escrito), los procesos tienen sus particularidades.

La expresión oral es natural, espontánea, cotidiana. Cuando uno expresa sus ideas, pensamientos, sentimientos, reflexiones oralmente, solamente tiene que ‘pensar’ internamente un poco e inmediatamente, casi instantáneamente, puede expresar esos pensamientos utilizando los sonidos. Parece fácil, pero es algo complicado: las ideas se expresan por medio de palabras organizadas en oraciones; las palabras se expresan por formas (llamadas morfemas); y por sonidos (organizados como fonemas). En todo caso, todos los hablantes se expresan cotidianamente por este medio. La pronunciación de los hablantes puede variar según las regiones, según los estratos sociales, según las edades, según el sexo, incluso según las particularidades de las personas. Por ejemplo, las mujeres tienen una voz más delgada que los hombres; algunos cambas no pronuncian la “s” al final de la sílaba; la pronunciación de la doble “r”, como en radio, reloj, rincón puede variar de individuo a individuo. En pocas palabras, la expresión oral puede variar dentro de ciertos límites, pero la comprensión de los mensajes se mantiene. O, repitiendo, hablar es fácil.

En cambio, escribir es algo artificial. En lo oral se involucra el aparato fonador (parte natural de la anatomía); en lo escrito se necesita algún objeto, un lápiz, una tiza, una máquina para empezar a escribir. En este sentido, la escritura es algo artificial. En todos los pueblos del mundo, los humanos hablan; pero no todos escriben. De hecho, mientras la humanidad ha estado hablando (oralmente) desde tal vez 150.000 años (Eco), la escritura es un invento relativamente reciente, solo se escribe alfabéticamente desde hace 6 mil años. Mientras hablar es fácil, escribir es –generalmente- difícil. Esto es así, porque los hablantes cuando tienen que escribir se ponen sus propias exigencias: hay que escribir bien. La gran diferencia es que el habla se desvanece rápidamente, mientras lo escrito puede permanecer por tanto tiempo como el material utilizado. Entonces, el habla se queda en lo cotidiano, en lo informal; mientras que lo escrito adquiere mayor valor,

incluso un valor jurídico. Para hablar, el hablante solo recurre a su competencia lingüística: a las palabras que sabe, al ordenamiento de las palabras según las reglas de la sintaxis. Tanto las palabras como las reglas de la sintaxis están almacenadas en la mente. Para escribir, fuera de conseguir los materiales, empieza a operar la exigencia de escribir bien: qué palabras utilizo, qué digo primero, qué es más importante por un lado; y, con qué palabras, con qué letras, con acento sin acento, cómo empiezo, por otro. Una característica importante de la escritura es que permite la reflexión (uno tiene que pensar para hablar, pero tiene que pensar más para escribir) y, en ese proceso, el desarrollo de la lengua. Al escribir se puede inventar palabras y se puede crear nuevos recursos de expresión. Finalmente, hay que escribir siguiendo las convenciones gramaticales pero también las convenciones ortográficas.

Las expresiones orales se adquieren desde la primera infancia de manera natural; en cambio, la escritura se tiene que enseñar. Repitiendo, para hablar uno recurre a su experiencia de hablante; para escribir uno tiene que recurrir al diccionario.

### **Bases de la escritura normalizada**

Bajtin decía ‘la norma se impone, el habla es polifónica’. Es decir, mientras en el habla las formas del habla (palabras, pronunciaciones, sintaxis) se diversifican; en la escritura normalizada se utilizan las formas unificadas. Así, el quechua se habla de muchas maneras según las personas, según las regiones; pero el alfabeto y la escritura de las palabras tiene que ser único. En Bolivia, como ya dijimos, desde 1984 tenemos el Alfabeto Oficial Único para el quechua y el aimara, base para desarrollar una escritura normalizada. Una cosa es el alfabeto (v.gr. las letras que representan las unidades de sonido) y otra la escritura de las palabras (v.gr. la escritura de las palabras, donde puede variar el valor original de las letras).

La escritura normalizada es una escritura unificada en base a la variación dialectal, la evolución histórica, y el uso escrito. Es una referencia para la publicación de textos (libros, cartillas, etc.) para una difusión generalizada, o sea que abarque todas las regiones donde se habla la lengua. En nuestro caso, la escritura unificada del quechua cubre el territorio boliviano. La escritura de las palabras, incluyendo su uso regional, se encuentra en el Diccionario de la Nación Quechua. La escritura normalizada fomenta la unidad de la lengua y evita la fragmentación dialectal.

Las letras y escritura normalizada del quechua se deben interpretar según la pronunciación local, y no sobre la base del castellano. Dicho de otro modo, las letras no tienen necesariamente los mismos sonidos en quechua y castellano. Entonces, las letras de la escritura normalizada se deben leer según las reglas del quechua y no según las reglas ortográficas del castellano. Para leer y escribir en quechua previamente hay que alfabetizarse pero en quechua.

Conviene agregar que la escritura normalizada (una manera uniforme de escribir) es necesaria para la publicación de textos escritos. No se puede publicar libros diferentes según los dialectos por los costos que eso implicaría.

## **Unificación del alfabeto**

Un paso importante para la normalización del quechua y del aimara en Bolivia fue la oficialización (D.S: 20227) del alfabeto el año 1984. (Ya van 30 años). En base a este alfabeto, donde las variantes se presentan entre corchetes [...], se fue consolidando la escritura normalizada del quechua.

### ALFABETO OFICIAL ÚNICO

#### PARA LA ESCRITURA DEL QUECHUA Y DEL AYMARA

#### CONSONANTES

	Bilabiales	Dentales	Palatales	Velares	Posvelares
Oclusivas					
Simples	p	t	ch	k	q
aspiradas	ph	th	chh	kh	qh
glotalizadas	p'	t'	ch'	k'	q'
Fricativas		s	[sh]	j	[x]
Nasales	m	n	ñ		
Laterales		l	ll		
Semiconsonantes	w		y		

### VOCALES

	Anteriores		Centrales		Posteriores
Cerradas	i				u
Medias		[e]		[o]	
Abiertas			a		

## Las vocales

Por muchos años, la escritura de las vocales fue el tema de mayor controversia entre los quechuistas, académicos de las lenguas quechua y aymara, lingüistas, alfabetizadores, aficionados y personas interesadas en estas lenguas.

Interpretando desde el castellano, algunos miembros de la Academia de la Lengua Quechua solían defender el uso de las cinco vocales (del castellano) para leer y escribir en quechua. Por ejemplo, se decía que en la palabra mosoj ‘nuevo’ se escuchaba claramente la [o], en equeo ‘dios de la abundancia’ estaban la [e] y la [o]. En el caso del quechua, evidentemente se puede escuchar las cinco vocales del castellano. Pero un francés incluso escuchará 8 vocales (Itier, 1992). Sin embargo, como ya dijimos, la ortografía debe responder a la estructura fonológica de la lengua. Resulta que el quechua solo tiene tres vocales fonémicas, tres unidades de sonido vocálicas: /i, u, a/, que diferencian palabras. Por ejemplo:

Ama ‘no’; ima ‘qué’; uma ‘cabeza’

Las vocales [e, o] que los castellano hablantes escuchan son solo variantes de las vocales fonémicas. Veamos:

Vocal pura, normal Aparece junto a p, t, ch, k	variante abierta de la vocal solo aparece cuando hay q
/i/ pisi ‘poco’; tinku ‘encuentro’, chimpu ‘marca’; kiru ‘diente’,	[e] perqa ‘pared’; q’epi ‘bulto’; qhella ‘flojo’
/u/ puka ‘rojo’; tuta ‘noche’; chupa ‘cola’; khuru ‘gusano’	[o] orqo ‘cerro, macho’; q’opa ‘basura’; qollqe ‘plata’
	Ojo, en estos ejemplos utilizamos la e y la o solo para ilustrar; en la escritura normalizada se escriben con i y u.

Entonces, resulta que proponer cinco vocales para el quechua es aplicar la fonología del castellano y no la fonología propia del quechua. Como dijimos en principio, para leer y escribir el quechua hay que APRENDER las convenciones ortográficas de la lengua. En este sentido, para leer y escribir las vocales del quechua hay que recordar las siguientes reglas:

1. Solo se escriben tres vocales: i, u, a
2. En la pronunciación, la i se vuelve [e] y la u se vuelve [o] solo en presencia de la Q.
3. En caso de duda, consultar el diccionario normalizado del CENAQ.

Leamos y escribamos las palabras con las tres vocales del quechua:

[e]	pirqa	irqi	qhipa	q’illu	qiru
qhilla	inqhay	t’iqiy	sinqa	siqsiy	piqtu

ch'iqchi	q'intiy	saqiy	qillqa	arqhiy	qincha
chayaqi	ñiqi	chiqan	piqtu	q'iwiy	q'ipi
llawqhi	p'inqay	riqsiy	mayqin	q'ita	ñiqi

Los sonidos pueden variar, pero la escritura, entonces, es una sola. La letra i se puede pronunciar como [i] o como [e] según el contexto. La pronunciación también puede variar según los hablantes y las regiones. Por ejemplo, **sinqa** puede ser [senqa] (la variante más común en Potosí, Cochabamba), pero algunos hablantes en Chuquisaca también dicen [sinqa, sInqa]. Esta variación en la pronunciación no representa un problema para la escritura, 'nariz' en quechua normalizado siempre se escribe **sinqa**. Son los hablantes, o más concretamente, son los lectores los que le ponen la pronunciación.

[o]	qucha	urqu	q'upa	q'umir	tuqtu
qulla	unquy	t'uquy	muqu	suqsuy	puqtu
ch'uqñi	quri	sunqu	qunchu	usqullu	allqu
jullq'i	ñuqa	puquy	suqta	qhura	p'ullqu
q'uñi	t'uqpa	qullpa	ñuqtu	qullqi	muqu

La u frecuentemente es escuchada algo más abierta y para el oído castellano puede sonar como o. Así puma se volvió poma (como en Guamán Poma de Ayala). Pero, repitiendo, no importa cómo lo pronuncie el lector, la escritura normalizada se mantiene uniforme: puma.

### Las consonantes oclusivas

En el caso de las consonantes, también se presentaron algunas dificultades, principalmente por la tendencia de los hablantes bilingües de interpretar las letras según

las reglas del castellano. Recordemos que el quechua tiene su propia escritura y hay que aprender las nuevas reglas y correspondencias entre letras y sonidos. Resulta que las consonantes oclusivas p, t, k, q y la consonante africada ch en posición final de sílaba, se han debilitado en las variedades sureñas, pero se conservan en las variedades norteñas. Por ejemplo, en el norte de La Paz se dice thatki pero en el resto de Bolivia es thaski. Pero no podemos publicar libros con dos formas de escritura. Entonces, había que escoger entre t y s. Pero la selección no puede ser al azar, ni decir ‘yo escojo la s, thaski’ porque así hablo. Entonces, desde la perspectiva fonémica (un fonema = una letra) conjuntamente con la evolución histórica, escogemos el fonema original: la oclusiva o africada que aparece también en otros contextos de la sílaba. Además, de manera similar a lo que pasa con la pronunciación de las vocales, hay una regla para la pronunciación de las consonantes en posición final de sílaba: las oclusivas (que cierran completamente la salida del aire por la boca) se vuelven fricativas (el aire puede salir).

Antes de vocal mantienen su pronunciación	pVocal puka [puka]	tV tika [tika]	chV chunka [chunka]	kV kanka [kanka]	qV quri [qori]
En posición final de sílaba se cambian a fricativas	Vocal-p llipt’a [llipt’a] o [lliwjt’a]	Vt thatki [thaski]	Vch phuchka [phushka]	Vk lliklla [llijlla]	Vq llaqta [llaxta]

Entonces, si al final de una sílaba hay una consonante p, t, ch, k, q automáticamente se fricativiza, o sea se deja salir el aire, en las variedades sureñas. En el norte de La Paz, sin embargo, pueden mantener la pronunciación original, oclusiva.

Pero algunas palabras pueden también tener originalmente una fricativa en posición final de sílaba, por ejemplo, misk'i 'dulce'; tiene s originalmente y por tanto también se escribe con s, y no con t. Por esta razón, repetimos la premisa de que la escritura hay que estudiarla y aprenderla. La respuesta de cómo se escribe una palabra (luego de que haya sido investigada adecuadamente) se encuentra en el diccionario. En nuestro caso en el *Qhichwa Suyup Simi Pirwan. Diccionario de la Nación Quechua. Ñancharisqa Simikuna.*

P final de Sílaba	Aparece en pocas palabras, la pronunciación varía > ph, f, j				
llipt'a	sipt'i	japt'a	chhapcha	k'ipcha	sapsi
ch'apsa	ch'apra	wapsi	llapsa	t'apsa	qhapra
q'isipra	sapra	sipri	tupra	chhapray	ch'apra
qhapya					

T final de Sílaba	Aparece en pocas palabras, se pronuncia [s]; en el Norte de La Paz mantiene su pronunciación de [t]				
thatki	mutkhiy	ch'utkiy	jutk'u	mitk'ay	utqhay
sutkuy	utkhu	phatma	khutmu	phatmi	mitk'ay
k'utmu					

Otras palabras que originalmente tienen el sonido [s] se escriben con esta letra y no con <t>. Ejemplos: ch'uspi, misk'i, wislla,

Ch final de	Se pronuncia [ch, sh, s]
-------------	--------------------------

Sílaba					
phuchka	achkha	khichka	khachkay	k'ichki	lluchk'a
michkha	phichqa	wichq'ay	p'uchqu	qhachqa	qhichqhiy
qhuchqu	qhuchpay	sichpa	uchpha	wichkha	k'ichñiy
qhachwa	qhichwa				

K final de Sílaba	Se pronuncia [j], pero también es [x] (doble jota) en algunas palabras. Para no fallar ver el diccionario.				
lliklla	akllay	akllu	chikllay	ch'iklli	juk
khaklli	tikti	rikch'ay	tukchi	wakcha	pachak
wikch'uy	chikchi	chukcha	llukchiy	pikchuy	mukmu
t'ukmu	tiknu	pukru	rikra	tikray	chukchu
wak	chakra				

[q] final de Sílaba	Se pronuncia como doble jj, [x]				
llaqta	suqta	llaqwa	achuqcha	chiqchi	saqma
t'uqpa	ch'aqchu	t'uqra	musuq	ch'iqchi	chaqnay
ch'aqwa	saqra	ch'usaq	tiqmuy	t'iqpay	aqnu
ch'uqñi	t'aqra	waqra	waqtay	p'aqpaku	chaqru
saqta					

Al respecto de las consonantes oclusivas, cabe añadir que la diferencia entre k y q en posición final de sílaba se perdió en el quechua boliviano. De este modo, todas las k y q finales se pronuncian como doble jota, o sea como [x]. Por ejemplo, **aklla** se pronuncia

[axlla] ‘escoger’, y **llaqlla** ‘devastar’ se pronuncia [llaxlla], aun cuando en la escritura normalizada la primera palabra tiene k y la segunda q, representando de esta manera las consonantes originales. En estos casos, la pronunciación (del hablante de quechua boliviano) no ayuda a seleccionar la consonante apropiada. Por tanto, es necesario verificar la escritura de estas palabras por medio del diccionario.

Además de la necesidad de distinguir la k vs. q en algunas palabras, también hay otros pares que se distinguen solamente por la escritura:

wakta	otro	pero	waqta	costilla
wakra	desamorado		waqra	cuerno
kancha	recinto		kamcha	tostado
nina	fuego		ñina	digamos

### Las vibrantes

De manera similar, las vibrantes iniciales como en runa y rumi se han transformado en [l] en muchas regiones de Bolivia. La palabra locoto, por ejemplo, es [loqoto] en Bolivia, pero [roqoto] en Perú. La tendencia generalizada es escribir estas palabras con la pronunciación actual; sin embargo, desde la EIB, se ha escrito algunas palabras con la r. Aunque tampoco está prohibido escribir con <l>.

[r] inicial	En muchas regiones se pronuncia como [l].				
Raqra, laqra	Rarq’a, larq’a	Rast’a, last’a	Rawray, larway	Rikra, likra	Ruk’i, luk’i
Ruqutu,	Ruqt’u,	Rawk’ana,	Raphi,	Ruru, luru	Ranti, lanti

luqutu	luqt'u	lawk'ana	laphi		
--------	--------	----------	-------	--	--

La r inicial, fuera de las palabras anotadas arriba tiene la pronunciación corriente: runa, rimay, rumi, rakhu, riqsiy, rit'i, runa.

### Las nasales

Las nasales m y n, originalmente, podían diferenciar palabras no solo al comienzo de la palabra como en mamay 'mi mamá' vs. nanay 'dolor', sino también en posición final de sílaba, como en kancha 'recinto cerrado' vs. kamcha 'tostado'. En el Perú esta distinción todavía es válida, mientras en Bolivia tiende a neutralizarse. La diferencia se ha perdido y, en estas palabras, solo aparece la [n]. En otros casos, la [m], como en pampa (posiblemente, por influencia del castellano) tiende a pronunciarse como n velar. Algunas palabras, de acuerdo a la región, se pronuncian ya sea con n ya sea con ñ; por ejemplo, la palabra 'yo', es [noqa] en Potosí, pero [ñoGa] en Cochabamba. Otro caso, que desató también fuertes discusiones fue la escritura de la palabra ñiy 'decir'. La escritura histórica en el quechua sureño es con ñ. Así aparece en el Léxico o Vocabulario de la lengua general de Peru de Domingo de Santo Tomas () y en el Vocabulario de Gonzalez Holguín (1608); pero en Bolivia en muchas regiones este verbo se pronuncia con n, o sea niy. La distinción entre n y ñ se ha deteriorado. Pero utilizar la ñ en esta palabra permite distinguir nina 'fuego' de ñina 'digamos'; además permite reconocer la palabra 'decir' rápidamente en los textos escritos.

[ñ]	Para todas las formas del verbo 'decir'				
ñiy	ñini	ñinki	ñin	ñiyku	ñinchik
ñinkichik	ñinku	ñisqa	ñirqa	ñisunman	ñiyman
ñirqani	ñirqanki	ñirqa	ñirqayku	ñirqankichik	ñirqanku

Se puede pronunciar con n [niy], pero la escritura siempre es con ñ, principalmente por razones históricas. El verbo ñiy se puede nominalizar como ñiq ‘el que dice’; y esta misma palabra puede funcionar como sufijo, para indicar ‘por’, como en los ejemplos siguientes:

[ñiq]	Se pronuncia con [n]				
kayñiq	kayñiqpi	kayñiqman	chayñiq	chayñiqpi	jaqayñiq
wasiñiq	wasiñiqpi	ñanñiqpi	wasinñiq		

Otras palabras que tienen /m/ como en Llamk’ay, chhamqa, llamt’a se pronuncian con [n]. También hay la tendencia a pronunciar como [n] la unidad de sonido /m/ que aparece en la raíz de las palabras: pampa, p’ampay que muchos pronuncian como [panpa, p’anpay]. La pronunciación puede variar pero la escritura tiene que ser uniforme. Nuevamente es necesario recordar que la escritura normalizada se encuentra en el diccionario.

### **Escritura morfémica**

En los apartados anteriores hemos comentado y ejemplificado la escritura basada en las unidades de sonido. En este apartado, ahora, veremos la escritura basada en la variación de 5 unidades de forma (o morfemas, una secuencia de una o más unidades de sonido con significado propio).

-chka, -chik, -pa p, -pti,

El sufijo que indica una acción continuada, como en llamk’achkan ‘está trabajando’ tiene una variación regional que se puede mantener en escritos costumbristas (hacer hablar al personaje según su región), pero que se ha normalizado para la publicación de trabajos escritos.

## CHKA

La pronunciación del DURATIVO o PROGRESIVO varía según las regiones. Observamos esta variación en la frase ‘está haciendo’ a continuación.

[-chcha]	ruwa-chcha-n	En La Paz, Niño Corín
[-chka]	ruwa-chka-n	En La Paz, Titicachi, Apolo
[-ja]	ruwa-ja-n	En Chuquisaca, comunidad
[-sa]	ruwa-sa-n	En Cochabamba,
[-sha]	ruwa-sha-n	En Potosí, pueblo
[-sha]	ruwa-sha-n	En Chuquisaca, pueblo
[-shka-]	ruwa-shka-n	En Potosí, comunidad
[-sya]	ruwa-sya-n	En Potosí

Utilizar todas estas variantes en la escritura sería un caos y más de uno quedaría confundido. Por esta razón y por razones históricas se normalizó a –chka. Esta escritura, sin embargo, no significa que todos deban pronunciar de la misma manera. Entonces, en este y los otros casos de escritura morfémica, la clave está en reconocer el sufijo y pronunciar de acuerdo a la costumbre regional.

-chka	Leamos los verbos con el ‘progresivo’ según la región
-------	---

Ka.chka.y ‘estando’ → kachkani, kachkanki, kachkan, kachkayku, kachkanchik, kachkayku, kachkankichi, kachkanku

Yacha...y → yachachkani, yachachkanki, yachachkan, yachachkayku, yachachkanchik, yachachkayku, yachachkankichik.

Kawsa...y → kawsachkani, kawsachkanki, kawsachkan, kawsachkayku, kawsachkanchik, kawsachkankichik, kawsachkanku.

## **-CHIK**

El sufijo –chik indica plural en los verbos conjugados de la primera persona inclusiva (incluye a las personas con quienes se está hablando) –nchik y de la segunda persona -nkichik:

[-chis]	ruwa-nchis	En Cochabamba
[-chik]	ruwa-nchik	En Chuquisaca
[-nchex]	ruwa-nchex	En Potosí, pueblo
[-chax]	ruwa-nchax	En Cochabamba

Como en el caso anterior, hay mucha variación regional; por lo que una sola escritura para el plural de primera persona inclusiva (ñuqanchik ruwanchik) y segunda persona plural (qamkuna ruwankichik) es una necesidad.

Hablando de la escritura basada en los morfemas (partículas con significado propio) conviene remarcar que conocer los morfemas es indispensable para escribir el quechua, especialmente en aquellos casos donde la pronunciación sola no ayuda. Como vimos en las vocales, la /i/ puede pronunciarse como [i] o como [e] según el contexto. (Recordando, se pronuncia como vocal abierta e cuando está cerca de la consonante q, también abierta). Generalmente, la apertura de la vocal por influencia de la consonante q no se produce si hay una división de morfema; pero también se puede producir según las regiones. Así, puri.q ‘el que camina’ puede ser [puri.x] cuando se activa la frontera (representada aquí por el .), como en el Norte de Potosí; pero también puede ser [pure.x], como en Cochabamba, y donde el linde morfémico no funcionó, la vocal se abrió a pesar de la división. Si tuviéramos que escribir de acuerdo ‘a lo que se escucha’, a veces tendríamos que escribir puriq a veces pureq, y luego decir que la raíz es puri-

Por otro lado, la pronunciación del agentivo –q ‘el que.., la que..’ se puede confundir con la partícula –chik que vimos en un apartado anterior. Sin embargo, si

mantenemos claro el significado del agentivo, podremos evitar la confusión y escribir correctamente. Recordemos, que cada vez que se habla de una profesión, de alguien que hace algo, siempre se escribe con -q.

-q agentivo	Convierte el verbo en un nombre, en la persona que realiza una acción, puede indicar una profesión				
puriq	yachaq	mikhuq	uyariq	parlaq	phawaq
caminante	sabio	el que come	oyente	hablante	el que vuela

#### GENITIVO PA ~ P

Otro sufijo que tiene algunas variaciones es el genitivo, que se agrega al sustantivo posesor. En castellano, generalmente, se indica con la preposición 'de'. Por ejemplo, 'La casa de Juan'. En este ejemplo, Juan es el posesor. En quechua, el posesor se marca con -pa o p. Si la palabra termina en vocal se agrega -p, si termina en consonante se agrega -pa. Por ejemplo: runa-p wasin 'la casa de la gente'; pero Juwan-pa wasin 'la casa de Juan'. En Bolivia, la -p se pronuncia como [x], y -pa se pronuncia como [pa] [paq].

-p	Se pronuncia [x]				
wasi-p	Ana-p	runap	p'isqup	warmip	kanchap
punkun	wawan	ñannin	rikran	chukchan	chawpin

-pa	Se pronuncia [pa] o [pax]				
pay-pa	Ana-p	runap	p'isqup	warmip	kanchap
makin	wawan	ñannin	rikran	chukchan	chawpin

Anteriormente, indicamos que la /p/ en posición final de sílaba se pronuncia como f, j, es decir se vuelve fricativa bilabial o velar. Pero en el caso del genitivo, la misma letra <p> se pronuncia como fricativa posvelar [x] (como en llaqta, suqta). Entonces, parece confuso, si la p final se va a pronunciar como velar [j] o como posvelar [x]. Si miramos solamente la letra, evidentemente, se produce la confusión. Pero no hay confusión alguna si tomamos en cuenta la morfología de la lengua. En Bolivia, si la p final de sílaba marca el genitivo, se pronuncia como postvelar, o sea runa-p wasin se pronuncia [runax wasin]. Entonces, leer no significa solo reproducir los sonidos de las letras, sino ENTENDER los significados. En este ejemplo, tenemos que identificar que la -p está marcando el genitivo, que runa es el sustantivo que posee algo, en este caso ‘la casa’.

#### **-PTI**

Esta partícula se utiliza para relacionar una oración-condición con otra oración-consecuencia. Por ejemplo, mikhuy tukuptiy, wasiykiman jamusaq ‘cuando termine de comer, vendré a tu casa’. En Bolivia, este sufijo siempre se pronuncia con la posvelar [x]; entonces, se debería escribir <qti>, pero en función de compatibilizar la escritura de este sufijo a nivel internacional, en el PEIB se tomó la decisión de adoptar la forma histórica más conservada, o sea -pti. En Ayacucho dirá [-pti] porque así hablan; en Cochabamba dirá [xti], porque es la pronunciación más común. Pero recordemos una vez más, esta es sólo la escritura, la pronunciación la pone el hablante.

Ejemplos con el **subordinador** -pti.

Condición	efecto
Llaqtaman chayamuptin,	llamk’ayta qallarisun.
Yachakuy tukuchaptiyki,	llaqtaman kachasqayki.

Jukchakuptinchik,	kallpayuq kasun.
-------------------	------------------

## Uso del diccionario

Puesto que no se puede confiar solo en la manera de hablar de una región y puesto que la escritura se tiene que aprender, para escribir las palabras normalizadas es necesario consultar los diccionarios. En la actualidad, contamos con el *Qhichwa Suyup Simi Pirwan* o *Diccionario de la Nación Quechua* publicado por el Consejo Educativo de la Nación Quechua.

En este diccionario, las entradas léxicas están identificadas según su origen, el departamento donde actualmente se hablan, el campo semántico de la palabra, su clasificación gramatical, su traducción al castellano y las fuentes consultadas.

## Cierre

Después de los años de discusión sobre los alfabetos, en la actualidad, se ha alcanzado un alto grado de normalización de la escritura del quechua, aceptado por maestros, estudiantes, académicos y en general interesados en la difusión y desarrollo del idioma quechua. El Consejo Educativo de la Lengua Quechua últimamente ha presentado el Diccionario normalizado que se debe consultar para resolver cualquier duda.

La escritura es una convención, con bases en la estructura de la lengua, el desarrollo histórico y la variación dialectal pero cuya consolidación depende de la producción escrita. La escritura se tiene que estudiar, aprender y ejercitar. Es importante también leer constantemente hasta habituarse a sus características.

Repetimos un argumento para ilustrar que las letras no tienen un sonido fijo, sino que dependen de la interpretación del lector (Plaza, 2008).

**“QUÉ DICEN LAS LETRAS?”**

En el II Congreso Mundial de la Lengua Quechua” realizado del 9 al 12 de Octubre de 2002, en la ciudad de Cochabamba, Paul Heggarty, lingüista inglés, presentó un argumento contundente para desechar la tendencia lingüo-centrista de atribuir un sonido fijo a las letras. En la plenaria mostró un cuadro con la letra

**C**

y preguntó, ‘¿qué dice aquí?’ Muchos de los presentes interrogados dijeron [se]. Heggarty replicó: ‘aquí no dice nada, el que dice es Ud.’

Dicho de otro modo, esta letra en castellano americano tiene dos sonidos: s en palabras como saber, cenar; pero k en comer. En Madrid tendría los sonidos: zeta en cena y k como en comer.”

Finalmente, cabe remarcar que poner en marcha la escritura normalizada del quechua permite la unidad de la lengua y facilita la comunicación (por escrito) de los hablantes de diversas regiones, aunque oralmente tengan diferencias.

El texto “Ñan ñan” puede utilizarse para practicar la lectura del quechua normalizado.

El camino	Ñan
Es una tarde que está a punto de morir. Brilla todavía aunque tenuemente el Viejo sol de esta tarde de Agosto. Es un panorama verde, verdísimo, aunque un poco trágico. Es un atardecer cuyos minutos están contados. Aun así, el	Sukhayayña kachkan, wañunayachkaq sukhayaymi. Awki Inti k’ancharichkanraq ichapis umphuyaqllataña kay Yapuy Killa sukhayaypi. Tukuyñiq qhawarisqa q’umirlla, llanqa q’umir, chaywanpis tumpa khuyay. Kay sukhayaypa kawsaynin chininin

<p>panorama es como un cuadro pintado con primor, con todos sus detallitos, sus pastitos, sus hojitas, arbustitos aquí y allá, pero sobre todo prima el verde, derramado en todo el campo. No hay montañas a la vista, solo las ondulaciones del terreno, con su manto verde oscuro (cada vez más oscuro, a medida que pasan los minutos) y algunos caminitos que se cruzan por doquier.</p> <p>El camino por el que voy caminando, como en un sueño, es un caminito rural típico. A cada lado del camino, hay cercas de piedras amontonadas en algunas partes, apiladas ordenadamente en otras. El camino va por el centro, serpenteando, con sus pequeños lechos de riachuelos cavados por la erosión. Es un camino de tierra, un poco polvoroso, con algunas piedritas diseminadas a lo largo. Predomina el color rojizo por aquí, pero a medida que avanzo veo que se va haciendo ceniciento.</p> <p>Me doy cuenta que esto no es sino un sueño. Se que estoy dormido y se</p>	<p>yupasqallaña Chaywanpis, kay kampuqa juk munay junt'a llimp'isqa siq'ipis kanman jina rikch'akun, tukuy imitan sut'i, ch'ikisitun, raphisitun, kaypi jaqaypi yuritayuq, ichaqa tukuyninpi q'umir llimp'i aswan sut'i, tukuy kampuqi jich'arpasqa. Mana urqukuna ñawiy rikunanpi kanchu, qallpalla tukuyñiqpi muqu-miq'a muqu-miq'a, llanqa yanarayaq q'umirllawan qhataykusqa (chininip pasasqanman jinataq, astawan tuta-yana), wakin allqu ñankunalla tukuyñiqpi mast'arasqa.</p> <p>Kay purisqay ñanqa, musquypi jina, riqsisqa kampu ñan jinalla. Ñanpap sapa manyanpi, wakinñiqpi qutu qutu rumilla, wakinñiqpi tawqarasqa qincha jina. Ñanqa chawpinta aysakun, link'u link'ulla richkan, para allarqusqan rarq'a-rarq'a wakinñiqpi. Jallp'a ñanlla, jallp'arara, rumi rumi jich'arpasqa tukuy ñanpa aysayninpi. Puka llimp'i kuraqlla kay ñanqa, chaywanpis purisqaymanjina rikusqaymanjina ñanqa uchpharayachkanmi.</p> <p>Chayllapi kayqa juk musquylla kasqanta riparani. Puñusqa kasqayta yachakuni kaytaq</p>
--	--

que este solo es un sueño. Digo, como solo es sueño, veamos qué hay al otro lado del camino. Y sigo caminando. Entretanto, la tarde se ha ido haciendo noche. Hace incluso un poco de frío. También me percaté de que no hay nadie alrededor, ni ovejitas en el campo. Estoy completamente solo, en un camino solitario, y no sé a dónde me lleva. Por un momento o dos, pienso en regresarme. Pero digo, si me regreso, la noche no volverá a ser tarde, ni la tarde día con sol resplandeciente. Volver no soluciona nada. Así que sigo y sigo.

Es de noche, no hay luces artificiales (era de esperar, estando en el campo), pero tampoco hay luz de luna ni de las estrellas lejanas, tiritando de frío en el firmamento. La noche se va haciendo total. Entretanto, el camino ha ido perdiendo consistencia. A medida que avanzo se va haciendo negro opaco,

juk musquylla kasqantapis. Jinapis ñini, kay juk musquylla kasqanrayku, imataq ñan tukukuypi kasqanta qhawarimusaq ñini. Jinataq purini, purillani. Chaykamaqa, sukhayay ch'isiyapusqaña. Juk chhika chiri ima kachkan. Manataq pipis kay kayñiqpi purintaqchu, kampupipis mana uwijitasllapis kachkantaqchu. K'ata sapay kachkani, juk ch'in ñanpi, maymanchuch chayachinawanta manataq yachakunichu. Juk iskay ch'irmirquypi, kutiripusaq ñispa jamut'akuni. Ichaqa, kutipuynin ch'isita mana sukhayayman kutichinqachu, inti k'anchaypa ruphaywan sukhayaytataq mana p'unchawyachinqachu. Kutiriyqa qhasillapaq kanqa ñini. Jinataq purillanipuni, purillanipuni.

Tutañamin, mana ima k'anchaypis kanchu (kampupiqqa jinapuni), manataq ima killa k'anchaypis chinkay-karu quyllurkunap k'anchayninpis kallantaqchu, janaqllapi chirimanta kharkatinku quyllurkunaqa. Tutaqa junt'asqa tutaman tukurpachkan. Chaykamataq, ñanqa manaña sarunapaq jinañachu. Ñawparisqaymanjinaqa astawan

pegajoso, alquitrán. Ya no puedo caminar, así que me arrastro. Voy a rastras, avanzando lentamente, venciendo la resistencia del camino-alquitrán que se me viene pegando a los zapatos, las rodillas, las manos. La oscuridad es total, no se ve nada, solo se siente la muerte. Puka (puka es rojo en quechua), no pensaba en meterme con la muerte. Pero sabía que este camino de negritud profunda me estaba llevando hacia ella. De pronto, frente a mi se produce una luz. Fiat lux. Dixitque Deus. Et fact est lux. Pero es una luz demasiado brillante, es un resplandor, pero frío como la muerte. Tiene su atractivo pero no veo la forma de acercarme. La luz tampoco se acerca hacia mi, solo está ahí, en inmovimiento. Yo también estoy medio paralizado, sin saber qué hacer.

Me doy cuenta que penetrar en la luz significaría el fin... hago un inmenso esfuerzo y me despierto. Sólo fue un sueño.

yanayapun, t'uruyapun, alkitranman tukurpapun. Manaña puriytaqa atinichu, suchuchkallaniña. Last'aspa rini, tumpallata ñawparini, alkitran-ñanta atipasaq ñini, chakiyman k'askamuwan, qunqurniyman, makiyman (mach'a mach'alla kachkani). Tutaqa junt'asqata laqhayapun, mana imapas rikukunchu, wañuylla rikhurispa jinan. Supay (puka qhichwapiqa), mana wañuywan tinkuytachu munarqani. Chaywanpis kay llanqa yana ñan chayman aysawasqanta yachakusqayta yacharqaniña. Qunqaylla, ñawpaqiypi juk jatun k'anchay jap'irikun. Fiat lux. K'anchay ruwakuchun. Pacha Kamaq jina ñisqa. Jinataq k'anchay ruwakusqa. Ichaqa manchay jatun k'anchay, lliwk lliwk ñiq, ichaqa wañuyjina ancha chiri. Munachikuq jina chay k'anchayqa chaywanpis mana qayllaykuyta atinichu. K'anchaytaq mana qayllamuwanchu, chayllapi sayarayachkan, manay kuyurispalla. Ñuqapis parti wañusqa jinalla mana kuyurispalla kachkani, mana imatapis ruway atispa.

K'anchayman yaykuymán chayqa chaypichá

	<p>tukukapuyman ñispa riparakuni... atispa mana atispa rikch'arisaq ñini, jinataq rikch'arini. Juk musquylla kasqa.</p>
--	---

## Bibliografía

- AMLQ Academia Mayor de la Lengua Quechua. (2005). Diccionario QUECHUA - ESPAÑOL - QUECHUA QHESWA - ESPAÑOL – QHESWA SIMI TAQE. Cusco.
- CENAQ. (2013). *Qhichwa Suyup Simi Pirwan. Diccionario de la Nación Quechua. Ñancharisqa Simikuna*. Rumi Kanchap pallasqanman ñancharisqanman jina. Sucre: Consejo Educativo de la Nación Quechua.
- Durston, Alan. (2007). *Pastoral Quechua. The Historia of Christian Translation in Colonial Peru, 1550-1650*. Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, 2007.
- Gonçález Holguín, Diego. (1952, 1608). *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca. Edición y Prólogo de Raúl Porras Barrenechea*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Itier, César. (1992). "Cuzqueñistas" y "foráneos": las resistencias a la normalización de la escritura quechua." En J. C. Godenzzi (ed.). *El Quechua en Debate. Ideología, normalización y enseñanza*. Cusco: CERA BC, 85-93.
- Layme Pairumani, Félix. (2012). Esbozo Histórico de la Lengua Aymara. Recuperado de: [files.periodicojayma.webnode.es/.../LIBRO%205%20Esbozo%20Histórico..](http://files.periodicojayma.webnode.es/.../LIBRO%205%20Esbozo%20Histórico..)
- Plaza Martínez, Pedro. (2008). Experiencias en los procesos de Normalización de las lenguas originarias de Bolivia. Ponencia al Congreso Nacional Lingüístico Fundación Rigoberta Menchú Tum, 19 a 21 de Noviembre de 2008. Guatemala.
- Plaza Martínez, Pedro. (2009). *Qallarinapaq. Curso básico de quechua boliviano*. Cochabamba: FUNPROEIB Andes.
- Santo Tomás, Domingo de. (1560). *Léxicon o Vocabulario de la lengua general de Peru*. Valladolid.

Soeterik, Inti Maya. (2010). Desafíos académicos y socioculturales para la absorción del concepto educación inclusiva en Brasil. *Revista Innovación Educativa*, ISSN: 1665-2673 vol. 10 núm. 50 • enero-marzo, 2010 (págs. 19-29) <50.pdf>

## **Rumi Kancha**

Pedro Ovio Plaza Martínez: qhichwa, simikuna kamayuq, yachachiq, Chinja P'utuqsimanta.

Ima tunki y kaptin, ima tapuy kaptin juk qillqata apachimuway kayman:

e-mail: [pplazamar@gmail.com](mailto:pplazamar@gmail.com)